

Acte II



à Constantinople

Le camp des soldats autrichiens à Mihurdar.

à droite, on la tente de Förster devant laquelle se trouve quelques chaises et une table. à gauche la porte d'une deuxième tente. Trois grands pins. au fond la mer. on voit de loin le point de Serail et la silhouette de Stamboul avec St^e Sophie et mosquée d'Ahmed.

I. Scene.

Paul, Soldaten.

[Die Soldaten beim Rasieren]
Laßt uns flott schön und schneidig sein,
Mit steifen Schmutzbackenspitzen,
So spitz wie unsere Säbel,
Denn die Frauen von hier
Lieben die Männer so!
Laßt uns fein schneidig sein,
Denn es handelt sich um schwimmen
Die Ehre mit der Verdienste
Der österreichischen Jugend.

Wir wissen glatte Backen haben,
Denn wir keine Lyren lassen
Auf den Nocken der jungen Mädchen,
Welche sie vorrauten Können!
Denn lässe man sie nicht mehr kommen.

Scène I

Paul, les soldats.

(les soldats sont en train de se raser)

9

soyons beau et coquet
avec des moustaches rigides
et pointus comme nos épées
car les femmes, d'ordici
aiment les hommes ainsi

soyons beau et coquet
car il s'agit de sauvegarder
L'honneur et le mérite
de la jeunesse autrichienne

~~Mais nos instruments
se marchent plus comme avant~~

Il faut avoir des joues lisses
Pour ne pas laisser des traces
sur les coups des jeunes filles
qui vont les trahir

~~et~~ on ne ~~les~~ laisserait plus venir.

Ein Soldat - Da sind sie, sie kommen!

[Griechische Junge Mädchen um den
Viertel Petros auf]

Fremdenchor.

Guten Tag, Ihr Herren Soldaten,
Wir sind böse mit ihnen Euch!
Denn Sie lassen uns warten
Vor unsern Türen die ganze Nacht.
Und Sie kommen nicht
Aber dennoch kommen wir gutwillig
Noch einmal Sie hier zu sehen.

Die Soldaten

Leid willkommen
Wir ^{the} lieben Fremden!
Wir brechen vor Liebe zu ihnen Euch
Was wollen ^{the} sie, wir sind Soldaten,
Wir sind nicht immer frei.

Un des soldats - Les voilà elles arrivent

Scène II

(Les filles grecques
du quartier rentrent)

9

Cœurs des femmes

Bonjour messieurs les soldats
Nous sommes fâché avec vous
Car vous nous faites attendre
Devant nos portes toute la nuit
Malgré nous pourtant
Nous venons vous voir ici

Les Soldats

Soyez bien venu
nos chères amies
Nous brûlons d'amours pour vous
Qui voulez vous nous sommes soldats
... Nous ne sommes pas toujours libre

Chor der Mönchen.

Sie sind so schön!

Soldaten

Ein Knf. macht uns berührt!

Zusammen

Wir können Tag und Nacht
Von dem himmlischen Knf,
Welcher ^{der} unsere Seelen besänftigt,
Und unser Herzen empfänglich macht.

Tanz

[Die Soldaten und die Frauen tanzen.]

Wasserh.

[Man hört in der Ferne ^{erster} den Marsch, dann die
an kommenden Truppen. Die Menge ver-
teilt sich.]

Chœurs des dames

Vous êtes si beaux

Soldats

Un baiser nous rend vore

Ensemble

Nous rêvons jour et nuit

de ce baiser sublime

qui rend les âmes plus tendre,

Et les cœurs plus sensible.

MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi etc.



Danse

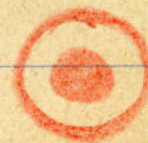
(Les soldats et les femmes dansent)

Marche

on entend de loin la marche. Et puis

les troupes qui s'arrivent. La foule

se dispersent.



III. Scene.

Paul H. Förster, die Soldaten.

[Hans, an der Spitze seiner Truppe tritt ein.]

Die Menge und Kinder folgen den Soldaten. Die Soldaten
welche geblieben sind ziehen sich schnell an, nehmen
die Gewehre und begrüßen ihre Kameraden.]

Hans - [zu Paul] Hast Du mir einen Thee gemacht?

Paul - Sofort Herr Hauptmann!

Hans - Faulpelz.

Paul - [mit der Theekanne] Hier, Herr Hauptmann
ein Augenblick Briefe und Zeitungen übergeben.]
Ihre Post, ~~werfen Sie einen Blick hinein, das Wasser~~
wird sofort kochen.

Hans - [Löffel und Mütze aufgehoben] nimm einen Brief
Immer diese geheimnisvolle Schrift. Das ist
wieder die schöne Türkinn [ihm lesend]
Heute Abend hier um neun Uhr Donner-
wetter! - - -

Scène III.

Paul, Förster, et les soldats.

(Förster rentre à la tête de la troupe
Le public et les enfants suivent les soldats.
Les soldats qui restaient ^{habillent vite} prennent les armes
et ~~les~~ saluent ses camarades.)

Förster — (à Paul.) as-tu préparé mon thé.

Paul — tout de suite mon capitaine

Förster — Paresseux...

Paul — (apporte la théière) Voilà Arsinion capitaine
à l'instant même. (donne des lettres et des
journaux) Votre courrier. Getez un coup
d'œil; l'eau va bouillir tout de suite.

Förster — (suspends son sabre et sa casquette
prend une lettre) Toujours cette écriture
mysterieuse. C'est encore de cette jolie
dame Turque. (lisant) ce soir
ici... à neuf heures... parbleu

Aber die Soldaten!

Ein Brief aus Wien

Lieber Herr Förster!

Oberst Förster, Ihr Onkel, ~~verstorben~~ ^{gefallen}
am 15. Juni 1916 ~~am~~ ^{an} der Front
in Galizien, hinterläßt Ihnen
drei Millionen Kronen. Empfangen
Sie mein herzlichstes Beileid mit
meiner besten GrüÙe

Ihr alter Freund und Notar, Bravelinger.

Drei Millionen, drei Millionen [begeistert]

Paul, Paul, . . . Paul!

Paul - [herbeilemt] Herr Hauptmann?

Horns - Lösch deinen Somovar aus, ich will keinen

The, mir anschnell das alles weg, schnell,
schnell Champagner! . . . [zur Seite] drei Millio

[zur Paul] Champagner [zur Seite] Bravo, mein

Onkel, das ist ein tapferer Soldat, welcher sein
Leben dem Vaterlande gibt und sein Geld seinen

Verwandten gibt

mais les soldats !

Une lettre de Vienna à la bonheur

« Cher Monsieur Förster

Colonel Förster, votre oncle ayant décédé
le 15 juin 1916, sur le front de Galicie, vous
lègue 3 millions de Couronnes. Recevez
mes condoléances et mes meilleurs salutations

Votre ancien ami et notaire

Bravelinger. »

Trois millions, trois millions (antoinette)

Paul, Paul, ... Paul.

Paul — (courant) mon commandant ?

Förster — Eteint le samovar. je ne veux plus de thé
enlève vite tout ça ; enlève vite : vite

du champagne — (a part) trois millions

(à Paul) du champagne (a part) Bravo mon oncle

Voilà un brave soldat qui ^{donne} ~~sert~~

sa vie au pays et sa fortune à ses parents

Trois millions, trois millions vite...

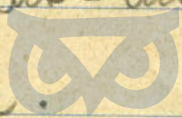
Imbecile, tu reste encore?

Paul — Trois millions? mais nous n'avons pas même une.

Förster — Va au marché achète tout ce que tu trouve.

Paul — (étonné) bien bien mon commandant.

Förster — Passe par la maison de Nechet bey et dis-lui que je voudrais absolument le voir.



MGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

Paul — Bien mon commandant (Nechet bey se montre derrière le mur. Paul l'apercevant)

Voilà Nechet bey qui arrive.....

Förster — ja la, bonheur.

Paul — Je m'en vais..... Trois millions

de Champagnes (en faisant signe qu'il a perdu la raison) C'est le climat, les grands chaleurs.....

IV. Scene.

Hans, Neket Bey, dann Paul.

Hans - Größ^{ich} Gott! Neket Bey, ich wollte gerade Paul
zu Ihnen schicken, um Sie zu rufen, welche Glück...

Neket Bey - Haben Sie mir etwas zu sagen?

Hans - Ja

Neket Bey - Wovon? Was betrifft?

Paul - Einen Brief.

Neket B. - Ich weiß davon.

Hans - Von wem denn?

Neket B. - Von Melek, meiner Braut.

Hans - Sie kommt heute Abend.

Neket B. - Ich weiß es.

Hans - Welche Eröberung! Ist es ein Traum!

Neket Bey - Welche Eröberung! Es scheint, daß sie
sehr in Sie verliebt ist. Sie wird für eine
Woche in Kodikeng bei einem ihrer Verwandten

Wird von für Sie

Scène IV.

Förster, Nechet bey puis Paul

Förster — Bonjour Nechet bey, j'envoyais justement Paul chez vous pour vous appeler, Quelle chance...

Nechet bey — Vous aviez quelques choses à me dire

Förster — Oui....

Nechet bey — Au sujet

Förster — d'une lettre...

Nechet bey — je suis au courant.....

Förster — Par qui donc ?

Nechet bey — Par Melek, ma fiancée.

Förster — Elle vient ce soir....

Nechet bey — Je le sais....

Förster — C'est un rêve

Nechet bey — Quelle conquête ! Il paraît qu'elle est très amoureuse de vous. Elles sont pour

Förster — ~~Mais comment~~ une semaine à Kadiköy chez un de leur parents. Et ça pour vous

sicherlich.

Hans - Aber wenn Ahmet Pascha es erfährt?

Nechet Bey - ^{Frau} Pascha ist am Bosphorus geblieben.

Sie ist allein mit ihrer Cousine Melik
hier.

Hans - Sie ist reizend.

Nechet Bey - Lieben Sie sie?

Hans - Ich muß immer an sie denken. Das
ist das erste Mal in meinem Leben, daß
ich eine verartige Liebe fühle, ein so
geheimnisvolles Gefühl....

Ich glaube, daß ich eine Person aus
Tausend und eine Nacht bin. Ich ver-
stehe jetzt, warum Ihr Orientalen so
verblüfft sind. Dieser Schleier, dieses Ge-
heimnis dieses Mysticismus berührt
mich. Ich fühle, ich fühle, daß ich sie
liebe.... Sie läßt mich Elbe vergessen....

[Paul, eine Flasche in der Hand tritt ein]

Certainement.

Förster — Mais si Ahmed Pacha a presne?

Nechet bey — Pacha est resté au Bosphore. ~~Et puis~~
~~d'ailleurs pacha ne dira absolument rien~~
Elle est seul ici avec sa cousine Abilek

Förster — Elle est charmante.

Nechet bey — Vous l'aimez ?

Förster — Je ne pense qu'à elle. C'est la première
fois dans ma vie que j'aime une femme
sans la voir bien. J'ai eu un amour
pareille, un sentiment si mystérieux.....
Je me crois un personnage de mille et
une nuit. Pourtant je ne l'ai pas encore
une fois bien vue. Je comprends maintenant
pourquoi ^{vous} les orientaux ^{vous ils} sont si amoureux.
Ce voile, ce mystère. Ce mysticisme
me rend fou ivre. Je sens, je sens que je
l'aime..... Elle m'a fait oublier Elle.....

Paul — Sie haben Glück, Herr Hauptmann.

Ich habe ~~eben~~ ^{gerade} noch eine auf dem Boden der Kiste gefunden, das ist die letzte, ich hatte sie ~~übrigens~~ für den Tag unserer Abreise bestimmt.

Hans — Richte die Gläser in meinem Zelt ^{her} vor, wir kommen sofort. [Paul geht]

Nechel Bay — Champagner, um diese Zeit?

Hans — Ja mein Freund ganz ohne ^{den} ist es schwer, so vieler Freude zu widerstehen. Wollen Sie diese Flasche mit mir teilen? ... [Nach dem Zelte zeigend] wir erzählen uns dabei.

Nechel Bay — Mit Vergnügen — [Sie treten ein, Paul kommt herans, die Flasche in der Hand]

V. Scene.

Paul, dann Melik, Else (als Türkin) eine Negessin.
dann Hans.

Paul — Zum Zettel [in seinen Hosentaschen suchend]
wo habe ich bloß den Korkenzieher gelassen.....

Paul — Vous avez de la chance mon commandant
Je viens de trouver une, au fond de la caisse
C'est la dernière, ^{d'ailleurs} je l'avais gardé pour le jour
de notre départ.

Förster — Prépare les verres dans ma tente, nous
venons tout de suite. (Paul rentre)

Néchet bey — Du champagne ? à cette heure....

Förster — Oui mon ami, sans cela il est difficile
de résister à tant de joies. Voulez-vous
partager cette bouteille avec moi.....
(en montrant la tente) nous y causerons.....

Néchet bey — Avec plaisir — (ils rentrent, Paul sort)
la bouteille à la main.

Scène V

Paul, puis Melek, Else (une femme turque) et
une negresse
puis Förster, puis Förster.

Paul — Diable (en cherchant les poches de ses pantalons)
mais où j'ai mis le tir bouchon.....

[Melek, Else, Negerin erscheinen im Hintergrund]

[Paul den Korkenzieher auf dem Tische findend]

Paul - Ah, da ist er - ~~Es~~ Die Flasche zwischen den Beinen
~~liegt~~ wendet sich dem Hintergrund zu, sucht sie
zu öffnen.]

Negerin - [erschrocken] Gehen sie nicht weiter, meine Damen.
man schneidet auf was.

Paul - [zum Seite] Türkische Damen! [grüßt ehrfurchtvoll
und sich ihnen nähert] Darf ich fragen, was
die Damen wünschen?

Else - [Paul erkennt] Paul!

Paul - [zum Seite] Aber das ist mir eine so bekannte Stimme.

Else - [den Schleier vom Gesicht zurückschlagend] Paul, Sie
erkennst mich nicht wieder?

Paul - Fräulein Else!!! Sie ... hier in Konstantinopel
Was sehe ich, das sind Sie, das sind Sie wirklich. Aber
sie sind ~~entzückender~~ wunderschön, so als türkische
Dame.

Else - Schweig - Niemand darf davon etwas erfahren.

(Melek, Else, Negresse. apparaissent au fond)

(Paul trouvant le tir-bouchon sur la table.)

— Ah le voilà — (Il met la bouteille ~~entre~~ ^{entre} ses deux jambes
et dirigeant vers ~~la~~ le fond taché de l'ouïe)

Negresse — (effrayé.) N'avancez pas mesdames
on tir sur nous..

Paul — (à part) Des dames turques! (salue respectueusement
et s'approchant d'eux) Puis-je demander ce
qu'elle désiraient ces dames?

Else — (reconnaissant Paul) Paul!

Paul — (à part) Mais c'est une voix qui m'est trop connue

Else — (ouvrant le voile de sa figure) Paul tu
ne me reconnait pas?

Paul — Mademoiselle Else!!! Vous!... ici à
Constantinople... Que vois-je? c'est vous
c'est bien vous... Mais vous êtes charmante
ainsi en femmes turques

Else — Chut...t t... Personne ne doit savoir ^{rien}

Else

Ja ich bin es,
Deine Herrin,
Die Du siehst
unter dem Schleier.
Aber du mußt
wohl bewahren
dieses Geheimnis unter uns.
Ich komme, um zu sehen
Meinen Verlobten.
Er tröht mich
für eine andere.
Ich will sehen,
weil
Seine Treue reicht!

11

Else

C'est bien moi

Votre maîtresse

qui tu vois

sous ce voile

Mais tu dois

garder bien

ce secret entre nous

Je viens voir

Monsieur Förster

Il me prend

pour une autre

je vais voir

jusqu'à où

sa va sa fidélité

-tid

Paul.

Seid ohne Sorge, Fräulein Else.

Zusammen.

Das ist ein Geheimnis, welches nie
darf entpfeilt werden.

Es ist
Ich bin die unbekante Dame,

Welche vom Bosphorus kommt

Es ist die Fee

Es ist das Geheimnis

Dieser Schleier ist uns Aener
macht uns noch schöner,
Denn er ~~helt noch unsere Schönheit~~

Und die Männer noch neugieriger

Das ist der Zamberschleier

Welcher die Herzen bestrickt

O lieber Schleier

O süßes Geheimnis!

~~Paul — Soyez tranquille Mademoiselle Else...~~

~~Else — Maintenant je m'appelle Bedia~~

Paul

Soyez tranquille Mademoiselle

Ensemble

C'est un secret qui ne doit

jamais être dévoilé

Je suis ^(elle est) la dame inconnue

qui vient du Bosphore

C'est la fée

C'est le mystère

Ce voile nous est chère

car il nous rend plus belle

Et les hommes plus curieux

C'est le voile magique

Qui magnetise les cœurs

Vive le voile

Vive le mystère



Paul - Ich verspreche Ihnen, Fr. Else daß ich ihre
Heimlichkeit ^{Gehimmis} bewahren will wie die meine.

Else - Geh jetzt und sage Herrn Förster, daß
die verschleierte Dame ihn erwartet.

Paul - Aber es ist nicht allein, es ist mit seinem
Freund, dem türkischen Offizier.

Melek - Nechet Bey?

Paul - Ja, ja....

Else - Das macht nichts, das ist ^{Fr. Melek's} ~~der~~ Bräutigam,
er weiß von allem.

[Während Paul in das Zelt gehen will, die Flasche in
der Hand kommt Ham eilig herans.]

Ham - Du dickes Faultier, seit einer Stunde warten
wir auf den Champagner [Die Damen bemerken]
Entschuldigen Sie, meine Damen, wenn ich
ein bißchen militärisch schreie.

[zu Paul] Warum sagst Du mir nicht?

Paul — Je vous promets mademoiselle que
je garderai votre secret comme le mien

Else — Va maintenant dire à Monsieur Förster
que la dame au voile vous attend

Paul — Mais il n'est pas seul. Il est avec
son ami, l'officier Turc.

Melek — Nechet bey ?!

Paul — Oui justement...

Else — Ça ne fait rien, c'est le fiancé de Mademoiselle
Melek. Il est au courant de tout.

(Pendant que Paul veut rentrer dans la tente
avec la bouteille à la main, Förster ^{levé} sort tout
d'un coup.)

Förster — Le grand paresseux il y a une heure
que nous attendons la champagne....

(apercevant les dames, trouble) Excusez ^{Mademoiselle} ~~Mademoiselle~~
si je cris un peu militairement.

(à Paul) Pourquoi tu m'avertis pas.....

Paul - Ich komme eben von ...

Hans - [zu den Damen] Nechek Bey ist bei mir, Wir erwarten Sie mit Ungedult, wollen Sie sich nicht ein wenig umsehen? -

[Sie treten ein, die Negerin bleibt drinnen. Paul, nachdem er die Flasche ^{hat} hingesetzt, kommt zurück.]

VI. Scene.

Zunbrut, dann Paul.

Zunbrut - [den Schleier zurückgeschlagen] Es ist doch recht anregend, dergleichen Abenteuer mitzumachen. Ich, wenn ^{der} Pascha das alles erfüllt, mich würde er ~~sofort~~ gleich fortjagen.

[Sie bedeckt ihr Gesicht.]

Paul - [sich nähert, sieht sie verliebt an.]

[zu Seite] Das wird wohl die Gesellschafterin sein ...

Das ist doch reizend, sie haben auch an mich gedacht. Ich wäre wirklich krankig gewesen, wenn ich Konstantinopel ohne ein Aenkenier hätte verlassen müssen.

Paul — justement Je venais vous...

Forster — (aux demoiselles) Nechet bey est chez moi
nous vous attendions avec impatience. voulez
vous, vous reposer un instant?

(Ils rentrent, la negresse cette
pauvre après avoir laissé la bouteille
retourne)

Scène VI

Zumbul puis Paul

Zumbul — (son voile ouvert) Il est quand même étonnant
d'avoir des aventures pareilles. Oh si Pacha
apprenait tout ça... je serais tout de suite
renvoyé de la maison. (elle couvre le voile)

Paul — (s'approchant d'elles et regardant avec un oeil doux)

(à part) Ça doit être une dame demoiselle d'honneur....

Elles ont pensé aussi à moi.... c'est charmant

J'aurais vraiment eu du chagrin si je
quittais Constantinople sans aventure.

O Marie, meine arme Marie, du mußt mir
verzeihen Armes ~~Frau~~ Mädchen

[Sein Notizbuch aus der Tasche ziehend] Was sie
mir in mein Notizbuch geschrieben hat:

Im Augenblick der Schwäche denke an die
Jungfrau Maria Ja Ja

Ich denke an dich beide!
Aber das ist stärker als ich. Dort der Schleier
fesselt, zieht er; man will ihn durch-

dringen, um zu sehen, was er versteckt

Übrigens, wie jeder Soldat, muß ich auch
meinen Roman erleben. Das ist ~~was~~

überhaupt nur eine Studie, welche ich zu

meinem Roman gebrauche ... welche

in sein Notizbuch schreiben
ich betiteln werde Orientalische Liebe ...

Unter dem Zelte, nein, vor dem Zelte ... Der

Blick einer Orientalin ... Gegenüber der

St. Sophie.

Zumbul- [zum Zelte] Ist er verrückt, dieser Mensch, der erzählt
sich selber was.

Paul - Wie beliebt? Haben Sie mir etwas gesagt? 30

Ô Marie to ma pauvre Marie tu dois me
pardonner Pauvre femme (sortant un carnet
de sa poche) elle voilà ce qu'elle a écrit dans
mon carnet. (au moments de défaillance pense
à moi et à son mariage Oui oui
Je pense à tous les deux
mais c'est plus fort que moi Ce voile
me magnetise, attire et on veut tout *percevoir*
et m' pour voir ce qui cache D'ailleurs
comme chaque soldat, je dois aussi avoir mon
roman C'est d'ailleurs, *une étude*
qui servira à mon roman que je vois
intituler (écrivant à son carnet) L'amour
Oriental ... sous la tente non hors de la tente
Le regard d'une odalisque en face de
Sainte Sophie

Zumbul — (à part) Est-il fou cet homme, il parle
tout seul ...

Paul — Plait-il ?! vous m'avez dit quelques choses ?

Sie ist reizend, welche Figur!

Paul.

O Königin der Nacht,

O die Fee Geheimnisvoll

Wann verstockst Du Dich

Wann fliehst Du mich?

Zumbul

Das ist Kitzelnd,

Das ist ergötzlich,

Alles was sagen

die Männer den Frauen.

Paul

Komm, süßer Engel,

Entflieh mir nicht!

Zumbul

Das ist eine Lüge,

Ich komm nicht!

Elle est charmante. Quelle taille!

(12)

Paul

Ô reine des nuits

Ô la fée mystère

Pourquoi tu te caches

Pourquoi tu me fuis

Zumbul

C'est chatouillant

C'est amusant

tout ce que disent

les hommes aux femmes

Paul

Tiens chère Ange

Ne me fuis pas

Zumbul

C'est un péché

Je ne puis pas

Paul

Mein Herz erbebt +
Bei Deiner Stimme
Zeige Dein Gesicht,
Nur ein Mal!

Zumbul

Das ist eine Lunde,
Ich kann nicht!

Paul [sich nähert, schließt sie in die Arme]

Lieber Engel, so
in meinen Armen,
sieh nach den Sternen
um einmal
wie sie alle
funkeln!

Zumbul

Das macht schwindelig,
Ich kann nicht.

Paul

Mon cœur frémit
à ta voix

Montre ta figure
Pour une fois

Zumbul

C'est un péché
Je ne puis pas

Paul (s'approche et la prend dans ses bras)

Chère Ange, ainsi

dans mes bras

regarde les astres

pour une fois

Comme ils sont tous

étincellants

Zumbul

~~C'est chatouillant~~
Ça donne vertige
Je ne puis pas.

Paul [den Schleier fortziehend]
Mirch doch den Schleier weg
Dass ich dich bewundern kann!

[Bemerket das sie sehr weitz ist.]
Ach mein Gott!

Lumbul.

Jetzt gehöre ich Dir
Denn du hast mich gesehen

Paul [fortlaufend]

Das ist eine Lüge,
Ich kann nicht!

Ach Marie, ach Marie etc.

[Paul läuft davon Lumbul ihm nach Else und Melch
huten ein.]

VII. Scene

Else, Melch, dann Hans und Nechel Bey.

Else — Aber, welche Unvorsichtigkeit, meine Liebe,
Du hast mich bei meinem Namen gerufen.

Toujours Bedia Bedia
enfin j'écris ça sur
mon ongle

Uelek — heureusement qu'il n'a pas remarqué...
Quel nom difficile que nous avons choisi pour toi j'oublie
Et puis Vous ne devez jamais ouvrir votre voile....

Else — Il me regarde si curieux. Un moment
donné j'ai eu même peur qu'il m'aurait
reconnu.....

Uelek — La couleur de vos cheveux change
complètement votre physionomie et puis
il ne pensera jamais que vous êtes à
Constantinople.....

Else — Comment vous trouvez ma voix...

Uelek — Reconnaisable parlez seulement aussi
moins que possible.

Nechet bey — Un temps délicieux.

Foister — C'est charmant, on voit les reflet
des mosquées dans la mer, avec ces
pins si pittoresque. On dirait un
lac japonais.

Uelek — Nechet, veux-tu m'accompagner

bis ~~an~~ ^{zum} Meere begleiten [heimlich zu nachh.]
Wir wollen sie etwas allein lassen.

[Sie gehen]

VIII. Scene.

Ham, Else. [Else sitzt an einem Baum lehnt, blickt auf
meist
Der Mond erhellt die Bühne]

Ham

Da Weil meine liebefüllte Seele
Sich Ihnen so nahe fühlt,
Worum bleiben Sie immer

so fremd zu mir?

Wenn Sie eine andere Sprache sprechen
Und wenn Sie einen andern Glauben haben
Lehren Sie mich

Dass ich einer der Ihren werde!

Schlagen sie mir einmal diesen schwarzen Schleier
Diesen schwarzen Schleier zuwickel
Welcher meine Seele in Trauer hält
Und mir meine Sonne verdeckt!

Jusqu'au bord de la mère (secretement à l'écrit)
~~Il~~ Laissons les un peu seul.

(Ils s'éloignent)

Scène VIII

Förster, Else. (Else s'appuie à un arbre
et regarde la mer)
Förster La lune éclaire la scène

12

13

Puisque mon âme amoureux
se sent si proche de vous

Pourquoi restez vous toujours
si étrangère à moi

~~Si vous parlez une autre langue
et vous avez une autre fois~~

~~Apprenez les à moi au moins
Que je sois deviens des vôtres~~

Enlevez pour une fois au moins
Ce noir voile maudite

Qui met mon âme en deuil
Et qui éclipse mon soleil

Else.

Dieser Schlier ist uns heilig,
Wir können ihn nicht fortnehmen
Das ist unser Schicksal verhängt zu sein,
Gott selbst gebietet es!

Hans

Aber ich bitte Sie, liebes Fräulein,
Haben Sie ein wenig Erbarmen.

Else

Doch bitte Sie, Herr Förster,
Vermissen Sie mich nicht länger,
Wir lieben uns hoffnungslos,
Denn ein großer Abgrund scheidet uns.

Hans

Aber vor ~~immer~~ so großer Liebe
Schwinden alle Hindernisse!

Laßt uns uns Mut haben,
Und lieben wir uns weiter!

Else

Ce voile nous est sacre
Nous pouvons pas l'enlever
C'est notre sort d'être fermés
C'est le Dieu qui l'ordonne

Förster

Je vous prie chère Demoiselle
Un peu plus de pitié

Else

Je vous prie Monsieur Förster
Ne me troublez plus.
Nous nous aimons inutilement
Car un abîme nous sépare

Förster

Mais devant si grande amour
les obstacles n'existent pas
Ayons du courage
et aimons nous encore

Nichts kann trüben

zwei Herzen, die sich lieben,
und so ~~woll~~ werden wir leben

[Er umfaßt sie]

Elsa

Ich träume!

Horn

allen Blicken entrückt,

Führe ich sie

• Du das Land der Träume

mit der ~~gottlichen~~ seligsten Fremden.

[Er rißt sie auf den Schleier]

Elsa - Mein Gott, man kommt

Horn - Das ist ^{ein} vom Nachet Bey und Melk.

IV. Scene.

Elsa, Horn, Nachet, Melk, Jann-Paul.

rien ne peut séparer
les deux cœurs qui s'aime

ainsi nous vivrons (il la prend)

Else

~~à l'éternité~~
~~tout notre~~
~~vie~~

Je rêve

Förster

Loin des yeux

Je vous apporte

quelques des rêves

et des joies divines

(Il l'embrasse sur
le voile)

Else — Mon Dieu, on vient

Förster — C'est Nechet bey et Melek

Scène IX

Else, Förster, Nechet, Melek puis
Paul.

Nechet - [Kommt bestürzt, Melek folgt ihm]. Wir müssen
Euch schnell verstecken.

Horn - Was gibt es denn?

Nechet - Der Pascha kommt

Melek - [zu Else leise] Hoffmann, Gertrud und auch die
ihre Tante.

Else - Aber wie haben sie erfahren, daß wir hier
sind?

Melek - Ein Böbel!

Horn - [zu Nechet] Ich begreife nicht, warum sie
sich so sehr aufregen. Fräulein Melek
ist doch Ihre Verlobte!

Melek - Ja, aber die andern?

Horn - Wer sind die andern? [Paul tritt ein]

Paul - Herr Hauptmann, wir sind verloren.

Die Negerin hat eben den Pascha unter-
wegs getroffen und ihm erzählt, daß

Nechet — (rentre presse) Abelk le suit.) Il faut vite
vous cacher. Pacha

Förster — Qu'est ce qu'il ya donc ?

Nechet — Pacha arrive,

Melek — (a Gelse a part) Hoffmann, Gertrude et
votre tante aussi.

Gelse — Mais comment ils ont su que nous
sommes ici

Abelk — Une énigme ^{GSÜ}

Förster — (a Nechet) ^{Acık Bilim Sanat Arşivi} Je ne comprends pas pourquoi vous
vous troublez tellement. à la fin
Mademoiselle Melek n'est-elle pas votre
fiancé.

~~Melek~~ ^{Nechet} — Qui mais les autres ?

Förster — Qui sont ces autres ? (Paul rentre)

Paul — Me on capitaine nous sommes perdus
la negresse a rencontré en route
le pacha et lui a raconté que

seiner Tochter hier ist.

Nechet. - Ja, wenn weil... mein Schwiegervater sehr
strenge ist, er wird nicht wollen, daß ich
seiner Tochter einem Fremden vorstelle.

Elsa - [zn Melek] Wir müssen ihn schnell von
hier entfernen, sonst ist unser Plan ^{scheitert} ge-
scheitert.

Melek - [zn Nechet] Herr Förster muß schnell ^{fort} gehen
damit wir sagen können, wir wären allein. -

Nechet - ~~Herrlicher~~ Großartige Idee, das setzt unser
Krage.

Hans - Gut, ich gehe...

Paul - Nach der Seite Herr Hauptmann, sie
kommen von dort. [För. Hans geht.]

Nechet Bey - [zn Paul] Und du bringe schnell zwei Solva-
tenmäntel mit zwei ~~Kopfs~~ Kappen

[Paul läuft schnell nach rechts mit links und
kommt mit den Sachen.]

que sa fille était ici.

Neçet — C'est que... mon beau père est très sévère. Il ne voudrait pas que sa ~~sa~~ ~~fille viant~~ je présente sa fille à un ami.

Else — (à Melek) Il faut le faire partir immédiatement autrement tout notre plan est échoué.

Melek — (à Neçet) Il faut que Monsieur Förster parte tout de suite. Vous dirons que nous étions seuls.

Neçet — ~~C'est~~ bonne idée ça sauvera la situation.

Förster — Bien je parts ~~tout~~.....

Paul — Par ici mon commandant, ils viennent de ce côté là (Förster part)

Neçet bey — (à Paul) Et toi apporte vite deux ~~jauletots~~ militaire et deux casquette
(Paul court, on court par ici par là
Paul arrive avec les effets)

Melek — Da sind sie, sie kommen.

Else — Ich bin verloren!

Nechet Bey — Schnell zieht euch an! [beide ziehen sich
als Soldaten an. ^{So ist es recht!} Ist gemacht!] [Paul
bringt zwei Gewehre und gibt jeder eines]
Halte! Euch gerade! [den Platz bezeichnen]
Dort, ja, mit dem Melek, hierher! ~~passt~~
gibt Acht! [Er geht ins Feld]

V. Scene.

Ahmed Pascha, Hoffmann, Fr. Brummer, Gerkant,
Paul, Else mit Melek als Soldaten, dann Nechet Bey.

der Pascha, Hoffmann, Gerkant u. Fr. Brummer erschei-
nen vor der Mauer.

Else — [Das Gewehr schüttelt] Halte da! halt!

Melek — Wer ist da?

Paul — Dragoner Alcalá!

Melek — Les voilà ils ~~monte~~ arrivent

Else — Je suis perdue

Nechet bey — Vite habillez-vous. (habillant

toute les deux en soldats ~~et~~) Ça

g est.) (Paul apporte et donne ^{un} deux

fusil à chacune.) Restez droit.

(indiquant l'endroit) Là, bon

Et toi Melek ici - faite attention

(Il rentre dans la tente)

AK BİNM SANAT ARŞIVI

Scene X

Ahmed Pacha, Hoffmann, M^{me} Brunner
Gertrude, Paul, Else et Melek (en soldat)
puis Nechet bey

Pacha, Hoffmann, Gertrude et Brunner
apparaissent devant le mur.

Else — (Dirigeant son fusil) Halte - là

Melek — Qui va là

Paul — Dragon Aleala!

Porscha - Ich bin es, wie somit es,
Fremde, wirkliche Fremde!

Chor

Wir kommen ~~von~~ die zu, sagen
Ob sie hier gesehen
Zwei türkische Damen von hier.

Die Wachen mit Paul.

Hein, meine Damen und Herren,
Es ist gesetzlich verboten
Den Drahtzaun zu überschreiten
Ziehen sie sich zurück, gehen sie zurück.

Chor

Dennoch hat uns Zumbul wohl gesagt
Daf es in diesem Zelt sei,
Wo Nechet Bey und Melek
Sich zu dieser Stunde befänden.

Pacha — C'est moi, c'est nous
des amis des très amis

13

14

Coeur

Nous venons vous demander
~~si deux demoiselle tur~~

si vous avez vu passer
deux demoiselles turques d'ici
les sentinelle et Poul

Non mesdames et Messieurs

Il est formellement défendu
de passer les fils de fer
reculé - vous reculé - vous

Choeur

Pourtant Zumbul nous a bien dit
Que c'était sous cette grande tente
Que Nichey bey et Nolet
se trouvaient tout à l'heure

Die Wachen und Pöbel.

Nein, meine Damen und Herren

Es ist ausdrücklich verboten,

Die Grenzen zu überschreiten

Gehen Sie zurück, gehen Sie zurück.

[Sie ^{mit} thambieren den Gewehr]

Paul - Aber ich sage Ihnen, daß es verboten ist,
verstehen Sie denn nicht?

Hoffmann - Ja, aber wir suchen

Paul - Sie haben nichts hier zu suchen
denn es ist verboten!

F. Bommner - Aber wir wollen nur sehen.

Paul - Auch verboten

F. Bommner - [erkennt Paul] ... Paul !!

Paul - Gnädige, Sie hier in Konstantinopel.

F. Bommner - Ja, seit drei Monaten mit Herr
Hauptmann Föster, wo ist er?

Les sentinelles et Paul

Non mesdames et Messieurs
Il est formellement défendu
de dépasser la frontière
reculez - vous reculez vous

(Jeu de Bâtonnets)



Paul — Mais je vous dis qu'il est
défendu vous ne comprenez pas

Hoffman — C'est MSQ Sij nous cherchons

Paul — Vous ne pouvez rien chercher ici

Parce que c'est défendu

~~Hoffman~~ — Mais nous cherchons seulement
voir ...

Paul — Aussi défendu ...

Brunner — (reconnaisant) Paul !!

Paul — Madame vous ici à Compiègne

Brunner — Oui, depuis trois mois ...

Est Förster ou est-il ?

Paul - Er war soeben hier, aber jetzt ist er fort.

Fr. Brummer - Wohin?

Paul - Nach Syrien.

Fr. Brummer - Seit wann?

Paul - Seit wann? Seit ~~seiner~~ ^{über} zweier Jahre

Fr. Brummer - Aber es ist erst ein Jahr her, daß Ihr Wien verlassen habt sü

Paul - Verzichtigung, ich wollte sagen seit zwei Monaten.

Hoffmann - Haben sie vielleicht Tokaleim Else gesehen?

Paul - Ist sie auch in Konstantinopel?

[In diesem Augenblick kommt Gertrud Ehe, sie sprechen beide heimlich zusammen.]

Hoffmann - Aber ja, man hat uns gesagt daß sie mit ihrer Freundin Melek hierhergekommen ^{sei}.

Nebet Bey - [Kommt gähmend aus dem Felt.]

Paul — Il était tout à l'heure ici mais
parti

Brumm — Où ?

Paul — En Syrie

Brumm — Depuis quand ?

Paul — Depuis quand ? ~~mais~~ il y a plus
de deux ans.

Brumm — ~~En~~ Mais il n'y a qu'un
an que vous avez quitté Vienne.

Paul — Excusez, je voulais dire deux mois

Hoffmann — Assez vous vu Mademoiselle Else

Paul — Elle est aussi à Constantinople ?

(à ce moment Gertrude reconnaît Else et elle
parlent secrètement)

Hoffmann — Mais oui on nous a dit qu'elles
sont venues ici avec son ami Mlle
Belek.

Nechet bey. — (Sort de la tente en baillant)

Nacht Boy — Was ist denn los
Was ~~gibt es denn wieder~~, sie lassen
mich wieder nicht schlafen.

[Fr. Bonner bemerkt]

O, Welche Überraschung!


Pascha — Das Wetter war so herrlich und wir wollten
und wir wollten eine kleine Wasserfahrt
unternehmen. Melik und Fräulein Else
sind seit zwei Tagen hier in Motor bei
meiner Schwester. Wir sind gekommen,
um sie zu holen. Sie waren ausge-
gangen. Wir haben Zumbord unter-
wegs getroffen welche uns gesagt hat,
daß Melik und ihre Freundin hier wären.
und... unser Freund ist ein wenig

eifersüchtig...

Hoffmann — Besorgt — bitte schön sehr —

[Hoffmann sucht und guckt nach allen
Seiten, Else mit dem Gewehr läßt ihn wohl
nahe kommen]

Nechet bey — Qu'est-ce qu'il y a donc encore
vous ne me laissez pas dormir
(apercevant M^{me} B Brunner) ~~Quel~~
Oh Quel surprise!

Pacha — Le temps était superbe et nous
avons voulu faire une promenade sur
mer. Melek et Mademoiselle Else
sont depuis deux jours ici à Boda
chez  nous sommes venus
les prendre. ~~En~~ ~~no~~ ~~ils~~ ~~étaient~~ ~~sorti~~
nous avons rencontré en route
Zumbul qui nous a dit que Melek
et son ami étaient ici... comme
notre ami est un peu jaloux

Hoffmann — Inquiet, si il vous plaît.
(Hoffmann cherche et regarde par ci
par là Else avec sa bâtonnette ne
le laisse pas approcher)

Nechet Bey — Ich habe niemand gesehen.

Pank — Ja wir haben niemand gesehen —

Übrigens ist es strengstens verboten,
daß die Damen den Draht überschreiten.

Gertent — Mama, wir müssen gehen, wir
können Nechet Bey keinen unannehm-
lichkeiten amsetzen.

Die Soldaten

Açık Bilim Sanat Arşivi

Lauf streng

Lauf um ihre Gesetze achten
und schnell gehen.

Die Wachen

schelten uns,

Man muß respektieren

Die Gewehre

Wir suchen vergebens.

Nehit bey — Je n'ai vu personne
Paul — Qui nous n'avons vu personne
D'ailleurs il est formellement
defendu que les dames ~~ne~~
dépasseent ce file de fer.

Gertrude — Il faut que nous partions
Maman, il ne faut pas compromettre
Nehit bey.

14

15



MSGSU

Acık Bilim Sanat Arşivi

Les militaires

sont sévères

respectons leurs lois

et partons tout de suite

Les sentinelles

nous grondent

Il faut respecter

les baïonettes

En vain nous cherchons

Unsere Melik und Else.
Da es verboten ist,
Sobald man hier eintritt
habt uns schnell zum Rückgehen,
Die Wachen schelten uns.

[Sie gehen]
II. Scene.

Nechet Melik, Else, Paul.

Nechet Bey - Jetzt geht schnell eure Mäntel aus.
Ihr müßt zu Hause sein, ehe sie
ankommen.

[Paul nimmt ihnen Gewehre und Mäntel ab,
sie verschleiern sich wieder. Nechet Bey
bietet ~~mit~~ jeder ~~ein~~ einem Arman.]

~~Melek et Else~~

Puisqu'il est defendu
 Que les dames rentrent ici
 retirons nous tout de suite
 X ~~La~~ les baïonnette nous grondent.

(Ils sortent)

Scene XI

~~Melek, Else, Paul~~

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

Nechet bey — Est maintenant enlevez vite
 vos paletots. Il faut que vous
 soyez a la maison avant qu'ils
 rentrent. (Paul enleves les fusils
 X et les paletots, elles mettent leur ~~chapeaux~~
 et voila. Nechet bey prend chacune
a un bras.)

15

16

Zusammenen.

Wenn Streich ist nun geprügelt,
jetzt nun schnell nach Home!
Aber welche Strafe soll man nehmen,
Um ihnen nicht zu begegnen.

Nach hier, nein nach dort,
Gerade aus ist noch am besten.

Ihr seid die zwei Flügel
Und ich bin die Gondel

So wie ein Doppelseiter Flügel
Lauft nun nach Home gehn.

Nach hier, nein, nach dort

Gerade aus ist noch am besten,

Sam ta ra ra ra, Sam ta ra ra ra

Sam ta ra ra ra, Sam ta ra ra ra

[Sie laufen schnell davon]

Vorhang.

—

Ensemble

75

Notre coup est bien joué
Maintenant vite à la maison
Mais de quelle rue faut-il passer
Pour ne pas les rencontrer
Par ici, non par là
tout droit c'est encore mieux
Formez les deux ailes
lit moi la nacelle



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

comme un avion

allons à la maison

Par-ici, non par là

tout droit c'est encore mieux

tam ta ra ram tam ta ra ram

lam la ra ram lam la ra ram

Rideau

(Ils sortent en
courant)

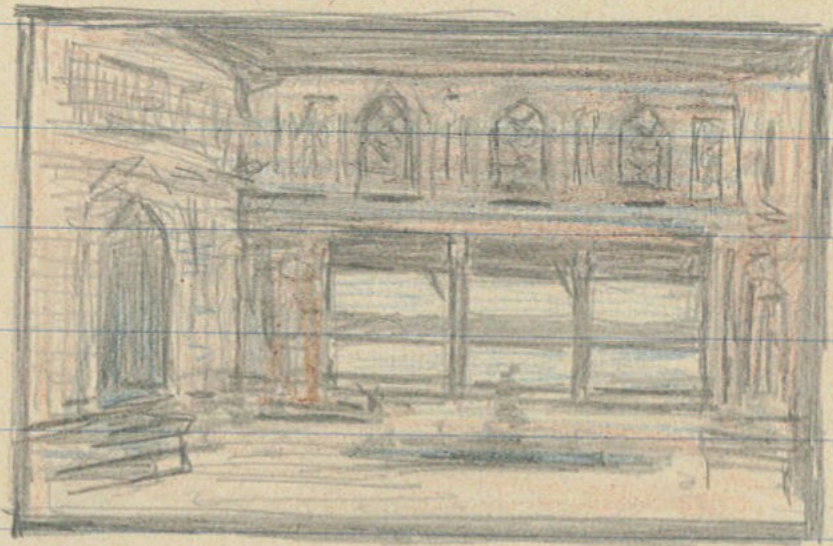


III. ART.

Der Palast des Porscher am Bosphorus.

Eine große Halle des Honorars. Durch einige Säulen hindurch gegenüber sieht man den Bosphorus und die asiatische Uferküste. In der Mitte ein großes ~~Wasser~~ Becken aus Marmor. Die Wände sind ^{mit} Fayence verkleidet. Bunte Scheiben, Teppiche, einige Sophas ^{mit} ein Flügel, Palmen etc. Beim Aufzuge ^{ganz} ist die Bühne leer. Man hört in der Ferne türkische Musik, begleitet vom Gesang von Odolischen.

Acte III.



Le Palais du Pacha du Bosphore
MSGÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Une grande salle dans le harem. En face
où travers quelques colonnes on voit le Bosphore
et le rive asiatique. Au milieu un bassin
en marbre. À gauche une grande porte.
Les murs en faïences, des vitraux, des tapis
quelques sofa, et un piano à queue. Palmiers
etc. au lever du rideau la scène est
vide. on entend de loin la musique
et les femmes chanter.

Franenchor [Lieder des Briten]

Jetzt da Frühling ist gesetzt,
Die Bosen sind erblickt
Die Nachtigallen singen wieder
Ihr Liebeslied.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Die Königs glitten fröhlich dahin
Durch die Wellen des Bosporus
Lacht ^{die unspülend und lieblos.} ~~mir ein Stornchen~~ ~~singt~~ Hofmächter
Die weisen Hainern ^{am} des Ufer.

Alles singt Freude mit Liebe

Mein Herz allein ist mir traurig

Verlassen ^{seinem leeren} ~~im~~ Käfig

Erwartet er den andern, welcher nicht kommt

Der Vogel, den man erwartet, kommt nicht.

16 17

Coeurs des femmes (derrière la
scène)

Voilà le printemps de retour
les roses se sont ouverts
les rossignols chantent toujours
leur chanson d'amour



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Les Caïks passent joyeux
~~joyeux~~, sur les flots des Bosphore
faisant leur serenade cour
aux blanches maisons du rivage

tout chante de joie et d'amour
Mon cœur seul est triste
abandonné dans sa cage solitaire
attend sa paire qui ne vient pas
l'oiseau qui attend ne vient pas



I. Scene.

Die Klavieren, Kerim dga.

Kerim dga — Wirklich endlich genug der Schwätzer!
Die Gäste werden gleich kommen und
noch nichts ist bereit. Welche Unordnung
[In einem der Märchen] Hast Du die Rosen besorgt?

ein Märdch.

Ja ...



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Die sind dort ...

Kerim dga — Stelle sie in die Vasen! Und Du, mit
deinem ^{hängenden} offenen ~~offenen~~ Kragen, kannst Du
sich nicht ein wenig hübscher machen.

[Die Mädchen ordnen die Kissen.]

1. Märdch.

Wer kommt?

Besuch, man wird auf der Höhe essen
Ein österreichischer Offizier,

3. 2

Nechet Bey's Freund.

2 2

Ist er schon ~~so~~ jung?

Scene I

Les esclaves et Kerim Aga

110

Kerim Aga — Voyons assez de bavardage
les visites arriveront tout à l'heure
encore rien de prêt. Quelle désordre
(à l'une des filles) As-tu préparé les roses...

Une fille — Oui... ~~je voulais vous que j'apporte~~
ils sont là

Kerim Aga — ^{range} Arrange les dans les vases, Et toi
avec tes cheveux qui pendent. On ne
peut pas te rendre un peu plus coquette
(les filles arrangent les coussins)

- 1 - fille — ~~Qui sont cette ses Qui arrive ?~~
3 — ~~Des visites on mangera à la montagne~~
2 — " — Un officier autrichien
3 — " — l'ami de Nechet bey ?
2 — " — Est-il beau et jeune ?

1. M. w. Ich habe noch nie einen österreichischen ^{gesehen} Offizier.

3 1 Sie sind schön, die österreichischen Offiziere,
korn ^{mit} kompakten Pfungen und ^{schönen} entzückend!

4 1 Wenn alle Österreicher dem österreichischen
Horn ähneln, dem Verlobten von Fräulein
Else, ich danke, eine Nase wie ein Habicht!

2 1 Ein so hübsches Mädchen, wie schade!

3 1 Sie liebt ihn nicht.

2 1 Woher weißst du das?

3 1 Ich habe es wirklich gehört, als sie mit meinem
'Mein Herrmann heimlich sprach; ... sie
liebt den österreichischen Offizier, welcher heute
kommt.

2 1 Um Fräulein Else! ...

3 1 Herr Pascha hat sie eingeladen, um auf dem Borge

zu sein ...

Kerim - Du bist noch hier?

ein Mädchen. Herr Pascha kommt / Bewegung ^{bei} der Klavieren.

1 - Je n'ai jamais vu encore un officier autrichien.

3 - Ils sont beaux, les officiers autrichiens
blonds, des yeux doux, et une taille.

1 - ~~Si si tous les autrichiens ressemblent à ce
monsieur autrichien... le fiancé de Mlle Else
Merci... un nez de corbeau~~

2 - Une si jolie fille quel dommage!

3 - Elle ne l'aime pas d'ailleurs.

2 - ~~Comment le sais-tu ?~~

3 - J'ai entendu un jour quand elle causait avec
notre Melek Hanoum ^(secretement)... elle aime cet officier
autrichien qui arrive aujourd'hui ici.

2 - Et Mademoiselle Else...!

3 - Pacha les a invités pour manger à la montagne
Kerim - vous restez encore?

une fille - Pacha arrive. (mouvement des esclaves)

II. Scene.

Die Klarinen, Ahmet Pascha, Kerim Aga.

Ahmet Pascha - Kerim, wo bist Du, ich suche Dich
seit einer Stunde.

Kerim - Hier, Hoheit!

Pascha - Hast Du an das gewacht, was ich dir gesagt habe.

Kerim - Ja Hoheit, ich habe alle Türen verschlossen, ni-
mand kann ^{Konstanin} Konstanin von Sie zu stören. Ich
habe nur die kleine Geheimtür ~~offen gelassen~~
welche in Ihr Schlafzimmer führt ~~offen gelassen~~.

Pascha - Und wenn Fräulein Gertrud sich anschauen
will!

Kerim - Ich habe verstanden, Hoheit!

Pascha - Und die Kerls?

Kerim - Die sind schon fort um die Gäste zu holen.

Pascha - [die Uhr zieht] Es ist in fünf Minuten
Mittag zwölf Uhr, warum sind sie noch
nicht her. da?

Scène II

Les esclaves, Ahmed Pacha, Kerim aga

Ahmed Pacha — Où es-tu Kerim! je te cherche depuis une heure.

Kerim — ici Altesse

Pacha — As-tu pensé à ce que je t'ai dit

Kerim — Oui Altesse, j'ai fermé toutes les portes
Personne ne viendra vous déranger j'ai
laissé seulement la petite porte secrète
qui communique à votre chambre à coucher.

Pacha — Et quand Mlle Gertrude voudra se
reposer.....

Kerim — C'est entendu Altesse...

Pacha — Et les Kaïques

Kerim — Ils sont partie déjà partis pour prendre nos hots

Pacha — (regardant la montre) c'est midi moins dix
Pourquoi ont-ils tardé?

Pacha — Va attendre sur la tour et avertis moi
 quand tu apercevra venir les Kaïks

Kerim — Très bien Altesse (Il sort)

Pacha — (~~à une~~ autroisien) Carandil ! mon marguile
 est un bon café. (Il sort sur la terrasse pour
voir la mer, les esclaves se réunissent et Carandil
sort).

17

18

Coeurs des femmes

(pianissimo.)

MSGSÜ
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Chut... t le Pacha

n'est plus le même

Depuis quelque temps

Il fume trop

savez vous pourquoi

savez vous pourquoi

Il est amoureux

Est-ce à l'une de vous

vaine espoir

Diese blonde Österreicherin
Hat ihn ganz bestrickt!

[Man bringt die Nargenile.]

Leht ihr, da ist sie seine glu glu,
Welche ihm tröstet in seinem Kummer.

Er raucht ~~si~~ bei Tag und in der Nacht
Den weißen Rauch der Nargenile.

[Ein Mädchen versucht zu rauchen]

hört mich auch einmal rauchen
Ich habe mehr Kummer als er.

[~~Man~~^{Er} versucht zu rauchen]

Oh, dieses Kollern!

Oh, dieser weiße Rauch!

Das ist zu ~~sitzend~~ prickelnd,
Aber sehr unterhaltend.

Man zieht nur ein wenig,

Dann wühlt es wie mein Herz.

Und welchen ~~wenigen~~ Rauch das gibt!

Cette blonde autrichienne
l'a conquis bien

(on apporte le narguile)

Et voilà son glou glou
qui le console de son chagrin
Il tire le jour et la nuit

~~Cette~~ La fumée blanche de narguile

(une fille voulait fumer)

Laissez moi fumer aussi

J'ai plus de chagrin que lui

(on essaye de fumer)

Oh ça gargouille

Oh cette fumée blanche

Comme c'est trop piquante

Mais c'est amusant

A peine on tire un peu

Il bouillon comme mon cœur

Et quelle ivresse ça donne

Es lebe der

O welch glück glück!

^{Es lebe der}
O welcher Rausch!

Erinnerung Mätohen — [indie bekeuzend, wo der Pascha ist]

Kinden, laßt uns eilen,
die Gäste kommen!

Zusammen

Da sind sie, die Kariks

mit drei ^{Maschinen} Rindern!

Sie kommen näher

zu uns.

[die Kariks legen an Karren]

III. Scene.

Die Klarinen ^{der} Pascha, Kerim Aga, Hoffmann, Gertrud
Else, Fr. Brummer.

Pascha — [ins Haus ruft, Kerim tritt ein]

Kerim, ^{be}eil dich, sie zu empfangen.

X vive glou glou

vive l'ivresse

(une des filles montrant le quai ou
reste le Pacha)

Enfants retirez dépêchez vous
Les visites arrivent

ensemble

Voilà les Caïques

à trois rameurs

qui approchent

vers chez nous.

(les caïques accostent le quai)

Scène III

Les esclaves, Pacha, Kerim aya, Hoffmann,
Gertrude, Else, Brunner.

Pacha — (appelant vers l'intérieur) Kerim qui rentre)
... Kerim dépêche toi..... pour les recevoir

Kerim - Hoch laufe, Freiheit! Kerim geht auf den Kai
die Klavieren stellen sich zu beiden Seiten auf

Franzchor

Seit schon willkommen!

Fr. Brummer.

Guten Tag, Freiheit, mit vielen Dank
für Ihre reizende Einladung.

[Der] Pascha küßt Fr. Brummer die Hand und
Gertvond Ham. Pascha, mit Gertvond beschäftigt
sieht nicht, Hoffmann bleibt mit dargebr-
tener Hand stehen.

Zusammen

Der Bosporm ~~war~~ ^{war} herrlich

Die Kaiks mit ihren spitzen Nasen
Gleichen wie Schwalben darin

Über die schönen Widerscheine der Häuser.

Es war reizend, es war reizend.

Kerim - Je cours, Altesse .. (kerim va sur le quai
les esclaves s'arrangent des deux côtés.)

(18) (19) Le Cœur des femmes

soyez bien venus

Brunner

salut Altesse ... et merci

pour votre charmante invitation



MSGSİ Açık Bilim Sanat Arşivi

(Pacha embrasse la main de Brunner
& Gertrude, Hoffmann ^{donne} ~~donne~~ la
main du Pacha. Pacha occupé avec
Gertrude ne voit pas. Hoffmann
reste la main tendu)

Ensemble

Bosphore était charmant
Les caïques au nez pointu
voto glissaient comme des hirondelles
sur les beaux reflets des des maisons
c'était charmant c'était charmant

Die Bunderer in ihren weißen Hemden,
Bunderer mit Freundschaften,
So durchschneiden sie die klaren Wasser
Runde, Runde, Bunderer!
Runde, Runde Bunderer!
[Man ahmt singend die Bunderer nach, im
Vor- und Rückwärtsgang, alle gehen ab, nur
der Pascha und Gerkant bleiben zurück.]



MSGSÜ

Acık Bilim Sanat Arşivi

IV. Scene.

Ahmet Pascha, Gerkant [damit die verstellten
Klaviermusik]

Ahmet Pascha — Wie schwer wird es mir fern
von Ihnen zu leben.

Gerkant — [sich umsehend] Aber, Hoheit!

Ahmet Pascha — [will sie küssen] Wir sind gesichert
vor Blicken.

Gerkant — Sie erschrecken mich!

Les kaïkdjis au chemises blanches
 rament aux cris joyeux
 ainsi perçant les eaux bleues
 rame rame ramera
 rame rame ramera

(on imite en chantant)
 les rameurs ^{ou recule}
^{ou avance}
 tout le monde sort Pacha



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

et Gertrude reste en
 arriere.

Scène IV

Ahmed Pacha, Gertrude (mais les esclaves
 cachés)

Ahmed Pacha — Comme il est pénible de vivre loin
 de vous.

Gertrude — (~~se~~ regardant tout autour) Mais attesse ?

Ahmed Pacha — (voulant l'embrasser) nous sommes à
 l'abri des regards.

Gertrude — Vous m'effrayez.

28
Pascha - Mein kleiner Engel, ich bete Sie an.

Gertmt - Sie verwirren mich.....

Ahmet Pascha

Dieses Schloß wird stes sein,

Ich gebe Ihnen vierzig Dienerrinnen

Überlegen sie es, ein Wort von Ihnen

Wird mein Glück machen und das Ihre

Sie werden Perlenketten haben

Und herrliche Diademe!

Amgestreckt auf dem Sofa wie eine Prinzessin
hausehen die dem Gemurmel der Wellen.

Ein Wort, ein kleines Wort

Wird mein Glück machen und das Ihre.

Gertmt

Nein, ich will nichts von alledem

Ich liebe meine Freiheit mehr.

[die Köpfe der Klavieren]

Pacha — Ma petite ange, je vous adore.

Gertrude — Vous me troublez.....

~~19~~

20

Ahmed Pacha

Ce palais sera à vous

Je vous donne quarante servantes,

réfléchissez, un mot de vous

fera mon bonheur et le vôtre

Vous aurez des colliers de perles,

et des diadèmes merveilleux

Allongée ^{sur un sofa} ~~comme~~ en princesse

vous écouterez les murmure des flots

un mot un simple mot

fera mon bonheur et le vôtre

Gertrude

Non je ne veux rien de ça,

j'aime mieux ma liberté

(Les têtes des esclaves)

Poseha

Ein Ruf, ein einziger Ruf
Genügte mir für den Augenblick

Zusammen Pianissimo

Ein Ruf, ein einziger Ruf
Genügte ihm für den Augenblick.

Getrmt.

Lassen Sie mich

Ich bitte Sie

Denn meine Vernunft

Verläßt mich.

Zusammen [Immer den Türen u. den Gängen]

Unser Herr Gebieter

Ist verliebt

Lafit uns vorsichtig sein,

Um nicht zu stören

den schönen Anblick

Pacha

Un baiser un seul baiser
me suffirait pour l'instant

Ensemble (pauvres)

un baiser un seul baiser
lui suffirait pour l'instant

Gertrude

Laissez moi

Je vous prie

Car ma raison

fait faillite

(Ensemble derrière les portes et les colonnes)

Notre Seigneur

Est emballe'

soyez prudentes

pour ne pas les gêner

le beau spectacle

Pascha, Gertmi, Chor, (im Versteck)

Pascha

Gertmi

Chor.

Welch bescheidenes

Welche Erregung

Welchem Anblick

Geläch

sich zu finden

Ergötzliches Schauspiel

Ihr Haar so nahe

in einem Haarem

Gibt wohl Acht

meinen Lippen zu fühlen.

so ganz allein!

Seid vorsichtig!

[Gertmi läuft dem Pascha immer fort, Pascha folgt ihr

und fällt dabei hin. Gelächter der Klovnerin (alle gehen)]



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

V. Scene.

Melk, Else.

Melk — Sie sind schon fort in die Berge. Geh zieh
vor bei Dir zu bleiben und auf ~~der~~ Hans zu warten.

Else — Warum ist Hans noch nicht angekommen?

Melk — Necht ist ihn abholen gegangen, sie müssen
sofort kommen.

Else — Meine Tante wird weiterd sein, wenn
sie erfährt, dass Hans hier ist.

Pacha Gertrude et Coeur (toujours caché)

<u>Pacha</u>	<u>Gertrude</u>	<u>Coeur</u>
Quel bonheur enivrant de sentir vos cheveux si près de mes lèvres	Quel émotion de se trouver dans un harem ainsi toute seule	Quel spectacle scène amusante gardez vous bien soyez prudentes

(Gertrude fuit toujours des mains de Pacha)

Pacha la suit et tombe par terre, les esclaves
rit. Ils sortent.)

OSGSA
Açık Bilim Sanat Arşivi

Scène V

Melek, Else

Melek — ~~Je~~ Il sont déjà à la montagne

Je préfère rester ici avec toi pour attendre Förster

Else — Pourquoi Förster n'est pas encore arrivé

Melek — ~~He~~ Il viendra Nechet est allé le chercher

Ils doivent arriver tout à l'heure.

Else — En voyant Förster ma tante sera furieuse

Melik - Weiß sie es noch nicht?

Else - Nur Gertrud weiß davon.

Melik - Schöne Überraschung!

Else - Halb eine Uhr [ungebürlich auf den Bosphorus
ausblickend] nicht ein Karik in Sicht.

[eine Plavin bringt den Tscharschaf, den Lehrler
mit einem runden Handspiegel]

Plavin - Der Tscharschaf, den Sie gewünscht.

Melik - Aber wir dürfen keine Zeit verlieren, können
wir ziehen sich an... [Melik beginnt Else
anzuziehen, die Plavin hält den Spiegel]

Und besonders ~~deine Stimme~~ ~~wirft~~ du
deine Stimme vorstellen. Sprich immer
das Bischen türkisch, was du gelernt
hast, erfinde Wörter [selamaalekelammelan
~~er wird nichts verstehen können~~

das kann er nicht verstehen. Siehst
du, so ist es, wie ~~türkisch~~ schön du
bist!!!

Melek — Et ne sait-elle pas encore !

Elsa — Gertrude seul est au courant.

Melek — Jolie surprise..

Elsa — Midi et demie → (regardant impatiemment Bosphore)
Aucun Caïk à l'horizon.

(une esclave apporte le tcharchaf, le voile
et un miroir rond.)

Esclave — Le tcharchaf que vous avez désiré.

Melek — voyons il ne faut pas perdre du temps venez
nous allons t'habiller.... (commence l'habiller)

l'esclave tient le miroir) Et surtout ta voix
tu dois complètement changer. Parlez

toujours le peu de turc que tu connais
invente des mots (selamalekelammelan)

il ne comprendra rien..... Voilà

C'est ça.... Comme vous êtes jolie....

.....

Else. [in den Spiegel schenkt]
O geheimnisvoller Schleier
Sage mir deine Wunderkraft
Wie hast du wiedergewonnen
das Herz, welches ich verloren hatte.

Welch' sonderbare Veränderung!
Und dennoch bin ich dieselbe.
Aber ^{es} ~~ich~~ bleibt ^{mir} immer der Kummer,
Dass er eine andere ⁱⁿ ~~mir~~ geliebt hat.

Ich möchte diese andere sein
Um geliebt zu sein, wie du es bist
O geheimnisvoller Schleier,
Verkome mir deine Wunderkraft.

Melch

Wie schön bist du so!

Else

Wie schön ist sie so,

20

21

Else (regardant le miroir)

O voile mystérieux
dit moi ton secret
Comment as-tu gagné
le cœur que j'avais perdu

Quel changement étrange
Pourtant je suis la même
Mais j'ai toujours le regret
Qu'il aime en moi une autre

Je voudrai être à ta place
Pour être aimé comme toi
O voile mystérieux
Dits moi ton secret.
confie

Melek

Comme tu es belle ainsi

Else

Comme elle est belle ainsi

O geheimnisvoller Schrein etc.

[Während die Musik weiter spielt, blicken beide nach dem Kirk aus.]

Melk — ~~Setze dich am Klavier mit Spiel~~ ^{Klavier} etwas.
Die Zeit wird schneller vergehen. [Es geht am Klavier, man hört sie spielen.]

Klavier Solo

Melk — Else, Else, sie kommen
bleibe am Klavier. [Else spielt weiter.]

VI. Scene

Melk, Else, Necht, Hans, dann Else und Hans ^{allein}
[Necht und Hans ~~kommen~~ verlassen den Kirk und treten ein.]

Melk [Geise zu Necht] Else ist da.

Necht [zu Hans] Sie ist dort, wir lassen sie
allein. [Melk und Necht gehen.]

O voile mysterieux etc

(Pendant que la musique continue
Melek et Else regarde le Roshar.)

Melek - Mets toi au piano joue quelques chose
à le temps passera plus vite (Else ^{au piano} au piano)
(on entend le piano)

22

21

(Piano seul)

Melek - Else Else... Ils arrivent
reste au piano (Else continue la mus.)

Scène VI

Melek, Else, Nechet, Förster puis Else et Förster seul.
(Nechet et Förster sort du
Caïque et rentre)

Melek - ^{secret} (à Nechet) Else est là.

Nechet - (à Förster) Elle est là, nous vous laissons
seul. (Melek et Nechet sort)

Hans - [Nähert sich Else, welche weiterspielt.]
Aber dieser Walzer..... ist es ein Traum?
Sie spielen ihn wie eine Wienerin.

Else - [bemerkt Hans] Papa, guck dir hier,
Foster [grüßt auf türkische Art]

Hans - [küßt Else's Hand]. Spielen Sie weiter,
Fräulein, ich bitte Sie, Sie spielen ganz
wunderbar.

Else - Das muß Sie an etwas in Wien erinnern.
[sie erinnert sich ~~mit~~ an den Walzer] ~~und~~
macht einige ironische Walzerschritte.]

Hans - Sie sind göttlich!

Else - Finden Sie?

Hans - Sie tanzen wie eine ---

Else - Wienerin, nicht wahr?

Hans - Ich bete Sie an

Else - Unglücklicherweise ja, ich weiß so!

Förster — (s'approchant d'Else qui continue à jouer)
 Mais cette valse est-ce un rêve
 on dirait une viennoise

Else — (apercevant Förster) Sığa geldiniz
 Monsieur Förster. (salut à la turque)

Förster (embrassant la main d'Else, emu.) Continuez
 Mademoiselle continuez je vous en prie
 vous jouez merveilleusement bien

Else — Ça doit vous rappeler quelques choses
 de Vienne. (en se levant et en chantant)
la valse elle fait quelques pas ironiques)

Förster — Vous êtes adorable.

Else — Vous trouvez

Förster — vous valsez comme une ~~viennoise~~

Else — viennoise n'est-ce pas.

Förster — Je vous adore

Else — Malheureusement je le sais

Hans.

Warum dieses geheimnisvolle Benehmen?
Warum diese fortwährenden Vorwürfe?
Warum sind Sie immer traurig,
Wenn ich Ihnen sage, daß ich Sie liebe?

Else

Das ist weil ich gemüht bin
Und ich keine Ihrer Liebe nicht.

Hans

Ich liebe Sie, ich bete Sie an!
Sie erwecken in mir ein ^{neues} geringes Leben.

Else - Hans

Man könnte also sagen, daß wir uns
in einer andern Welt geliebt schon haben.

Das ist geheimnisvoll.

Else - Man kommt, ich ^{ziehe} setze mich zurück.
[Else geht]

22

23

" Förster

Pourquoi cet air mystérieux
 Pourquoi ces reproches continuelle,
 Pourquoi vous souffry toujours
 Quand je vous dis que je vous aime

Else

C'est parce que je suis ennuie
 Et ^{je suppose} ~~je hante~~ souvent de votre amour

Förster

Je vous aime je vous adore
 vous reveilly en moi toute une vie

Else - Förster

On dirait pourtant que nous nous avons
 aimé dans un autre monde.

C'est mystérieux.

Else — on veut je me retire

(Elsesort)

III. Scene.

Harem, Ahmed Pascha, Melik, Nuchet Bey, die Klaviristen,
Kerim, Zumbord.

Chor.

Seien Sie seit herzlich willkommen
unser lieber Offizier!
wir erwarten Sie
mit Ungedult.

Seien Sie seit herzlich willkommen!

Seien Sie seit herzlich willkommen!

Pascha

Nehmen Sie Platz
und ruhen Sie sich aus,
denn bevor wir hinaus auf steigen
wünschen Sie einen Kaffee ^{trinken} nehmen
mit sich werde Sie die Musik
meines Harems hören lassen.

Seien Sie seit herzlich willkommen etc.

Scène VII

Forster, Ahmed Pacha, Melek, Nectur bey, les esclaves, Kerim

Zumbul. Forst

coeurs

23

24

Soyez bien venus
notre cher officier
vous nous attendions
avec impatience

soyez bien venus

soyez bien venu

Pacha

Prenez place

Et reposez-vous

Car avant de monter

Il faut prendre un café

Et je vous fait entendre

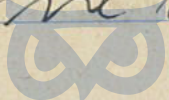
la musique de mon harem

soyez bien venus etc.

Man hört einige Klavieren hinter einem Wandschirm
mirsyisen, ~~man~~ ^{und} sieht Eisen auf dem Kai
auf mit ab gehen.

Hans.

Ich glaube mich im Paradies zu sein,
Unter diesem blauen Himmel,
wo alles Traum und Geheimnis ist;
Erkenne ich mich nicht mehr.



Açık Bilim Sanat Arşivi

Diese bezaubernde Musik
macht mich trunken, und diese Göttin,
Durch welche Zauberkraft
hat sie mein Herz gefesselt?
Sie ~~hat~~ ^{hat} mich meinen Schwur vergessen!

[alle ^{ab} gehen]

Necht! heimlich zu Eise] Bleiben Sie hier, ich werde ihn
zu Ihnen schicken. [Man hört die Musik mit den
Chor sich entfernen]

95
~~Ahmed Pacha~~ — Amusez vous un peu je viens tout de suite
et nous monterons ensemble à la montagne.
(On entend que quelques esclaves
jouer la musique derrière le paravent)
on voit la silhouette d'Else se promener
sur le quai.

Förster

Je me crois au paradis
sous ce ciel bleu
ou tout est rêve et mystère
je ne me reconnais plus

Cette musique enchanteuse
m'enivre et cette Déesse
Par quelle force magique
a captivé mon cœur
Elle m'a fait trahir mon serment

~~Ahmed Pacha~~ — (tout le monde sort)

Nechet — (secretment à Else) Restez - ici . je vous
l'enverrai (on entend la musique et le chant
s'éloigner)

VIII Scene.

Else vom Ham.

Else in Gedanken versunken man hört ^{am} an der Ferne
Ham [vorsichtig eintretend] Necht Bey ^{benötigt} dem Pascha
eingewonnen ~~mit~~ mir somit Gelegenheit
gegeben, zu Ihnen zu kommen. Ich kann
Sie nicht mehr verlassen, ich kann ohne
Sie nicht mehr leben.

Ham

Öffnen Sie Ihren Schleier,
Zeigen Sie sich ein mal,
daß meine Augen endlich betrachten
das so lange erträumte Gesicht!

Else

Nein, das ist unmöglich!

Ham

Sie lieben mich also nicht?

Else

Ich liebe Sie, aber dieser Schleier

Scène VIII

Else, Paris Förster

(Else reste pensive on entend de loin la ^{musique})

Förster - (rentrant prudemment) N'echet bey a occupé
le Pacha et il m'a donné ainsi l'occasion
de venir près de vous. ~~Else~~. Je ne peux
plus vous quitter. Je ne peux plus vivre
sans vous.

Förster

Ouvrez votre voile
montrez-vous une fois
Que mes yeux contemple
le visage tant rêvé

Else

Non C'est impossible

Förster

Vous ne m'aimez donc pas

Else

Je vous aime, mais ce voile

ist heilig,
ich kann nicht.

Hans

Unsere Liebe ist noch heiliger
Und wenn Ihre Hände es nicht wagen,
Die meinen haben mehr Mut.

Elsa

Nein, ich sage Ihnen ich kann nicht
Sie müssen mich ^{damit} sonst heiraten.
..... Sie zornen!

Hans

Nein, aber.....

Elsa

..... Sie lieben mich also nicht!

Hans

Ich bete Sie an.

Elsa

Nun dann!

est sacré

Je ne peux pas

Forster

~~Citez du courage~~

notre amour est plus sacré

Et si vos mains n'osent pas

les miens ont plus de courage

Else

Non je vous dis je ne peux pas

Vous devez alors m'épouser

..... Vous hésitez

Forster

Non mais

Else

..... Vous ne m'aimez donc pas

Forster

Je vous adore

Else

Et bien alors

Warm zandern Sie?

Hans

Nein, ich kann nicht!

Es gibt etwas,
was mich fesselt,
das ist weil.....

Elsa

Sie lieben eine andere...

Hans

Nein aber ich denke,
daß Sie Türkin sind
und daß unsere Heirat unmöglich ist.

Elsa

Ich flüchte mich mit Ihnen

Hans

Flüchten? welche Schande!

Elsa [bürgerlich]

Nein, Ihre Liebe

Pourquoi vous hésitez

Förster

Non je ne puis pas

Il y a quelque chose qui me sure

qui me sure les mains

C'est parce ~~Else~~.....

Else

vous aimez une autre

Förster

Non mais je pense

que vous êtes turques

et votre mariage est impossible

Else

Je fui avec vous

Förster

Fuir ?

Quel scandale

Else (factu)

Non votre amour

ist nicht als reine Neugierde.
Ich bin dumm, ich bin ~~verwirrt~~ ^{von Ihnen}
daß ich an Ihre Worte geglaubt.
Wir müssen uns trennen,
Um uns nie wieder zu sehen.

Hans

Sie haben Recht, verehrtes Fräulein.
Ich bin der Schuldige, ich der Verrückte.
Ich muß Sie verlassen.
Ohne selbst ihr Gesicht zu sehen.
Denn ich habe ^{einer anderen} geschworen,
^{Treue geschworen} einer ~~anderen~~ die ich geliebt habe.
Sie werden in meinem Herzen
Jammern eine geheimnisvolle Liebe bleiben.

Ehe

Wenn Sie so grausam ^{wären} sind,
So bin ich es nicht so sehr wie Sie.
Ich möchte democh,
Bevor wir uns trennen,

n'est qu'une simple curiosité
Je suis bête, je suis folle
de croire à vos paroles
Il faut que nous nous quittions
pour ne plus nous revoir

Förster

Vous avez raison Mademoiselle
Je suis fautif, je suis fou
Il faut que je vous quitte
sans voir même votre figure
Car j'ai donné un serment
à une autre que j'ai aimé
Vous resterez dans mon cœur
Toujours un mystère d'amour

Elle.

Si vous étiez cruel
Je ne le suis pas autant
Je voudrais quand même
avant de nous séparer

Thun mein Gesicht zeigen
Damit Sie mein Andenken

In einem ~~so~~ genaueren Bilde ^{fest} behalten.

(Sie schlägt den Schleier zurück)

Hans - Else!

Else - Hans! - Sie ^{schießen} ~~krassen~~ sich in die Arme!

Hans - Du Böse!

Else - Ich wollte sehen, wie weit deine Türe
geht

Hans - Du hast mit ~~den~~ ^{den} ~~Armen~~ nichts vorzu-
werfen. Wenn ~~ich~~ ich diese Schwäche
glaubt habe, so ^{war} ~~ist~~ nur das Du dir
selbst zu sehr ähnlich warst, Ich sah
in dir

Else - Bitte ^{entschuldige} ~~Parven~~ in der an dem,

Hans - Wie Du willst, in der an dem alle ~~deine~~
Bewegungen, alle deine Geozie ^{ganz} ~~an~~ ^{an} ~~mit~~

Else - Du liebst mich also

Hans - Immer ^{ertragen}

Else - Aber ich kann diesen Hoffmann nicht mehr

~~me~~ ^{vous} montrer ma figure
 que vous gardiez mon souvenir
 en une image plus exacte
 (elle ouvre le voile)

Förster — Else !

Else — ~~Förster~~ ^{Hans} (Ils s'embrassent)

Förster — Mechant

Else — j'ai voulu voir jusqu'à où allait
 ta fidélité.

Förster — Tu n'as en tous cas rien à me reprocher
 si j'ai eu cette faiblesse c'est que tu
 te ressemblait tellement. Je voyais en toi

Else — Pardonne en l'autre.

Förster — Comme tu veux en l'autre, tous les
 moments toutes les graces

Else — Tu m'aimes alors

Förster — Toujours

Else — Moi je ne peux plus supporter cet Hoffmann

Hans - Wir werden uns heiraten.

Else - Wir, uns, heiraten?

Hans - Ja wir heiraten und ^{man} sofort. Ich habe
drei Millionen geerbt.

Else - [fremdig] Hans!

Hans - Else [Umarmung] [Sie umarmen sich]

IX. Scene.

Hans, Else, Nechet Bey.

Nechet Bey - [bemerkend, daß sie sich geküßt] ^{küßten} Verzeihung,
wenn ich Sie störe.

Hans - Erlauben Sie mir, mein Freund, daß
ich Ihnen meine Frau vorstelle.

Nechet Bey - Meine herzlichsten Glückwünsche für
Sie und mein Beileid für Herrn
Hoffmann.

Else - Ich danke Ihnen seinen herzlichsten Dank.

Hans - Und jetzt, Feder, Tinte und Papier....

Förster — Nous nous marierons

Else — Nous ~~vous~~ ^{nous} marierons ?

Förster — Oui nous nous marierons. Je ne suis
plus pauvre. J'ai hérité 3 millions

Else ^(avec joie) — Förster !!... Hans

Förster — Else. (Ils s'embrassent)

~~Nechat bey~~

Scène IX

Förster, Else, Nechat bey

Nechat bey — (apercevant qu'ils s'embrassent) Excusez
si je vous dérange.

Förster — Permettez-moi mon ami de vous
présenter ma femme.

Nechat bey — Toutes mes félicitations pour vous
et mes condoléances pour M^r
Hoffmann.

Else
Förster — Et me Merci de sa part

Förster — Et maintenant une plume de l'encre
et du papier....

^{Thim}
Nebet Bey - [Genie Feder reichend, ~~und~~ ^{und} Schreibpapier vom
nehmend Tisch] Hier ist alles!

[Hans zieht ein ^{Schreibbuch} Taschenrechner aus seiner
Tasche und schreibt und steckt ihn in

die Briefhülle von Schlegel.

Hans - Wollen Sie das Herrn Hoffmann übergeben,
und wir reisen ab.

Nebet Bey - Sofort?

Hans - Ja sofort!

Nebet Bey - Sie verlassen Konstantinopel?

Hans - Ja, morgen ^{mit Elze} ~~mit Elze~~ ^{mit Elze} Schnell, wir
müssen fort sein bevor Jenni Tante
kommt. Auf Wiedersehen Nebet!

Elze - Auf Wiedersehen mit ^{vielen} ~~mit~~ Danke Nebet Bey
und ^{mit} ~~mit~~ ^{Lebewohl} ~~mit~~ ^{an} ~~an~~ ^{den} Pasa.

~~mit mir lasen in dem Lebewohl sagen~~

Nebet - Ich werde alles einrichten. Nebet Bey be-
gleitet sie bis zum Kai, man ruft einen Koik.

Elze u. Hans - [sich in den Koik setzend] Auf Wiedersehen!

Nechet bey — (Donnant sa plume et prenant
de la table un papier) Les voilà
(Förster sort un carnet de tchéque de
sa poche et écrit. Il les met sous une
enveloppe.)

Förster — Vous donnerez ça à Monsieur
Hoffmann et nous partons

Nechet bey — Immédiatement ?

Förster — Oui immédiatement.

Nechet bey — Vous quittez Constantinople ?

Förster — Demain même avec Else.

Allons il faut partir avant que
ta tante arrive. Adieu Nechet

Else — Adieu et merci Nechet bey
nos excuses et nos adieux au prochain

Nechet n'oublie pas nous écrire
Vous m'écrirez votre mariage
certainnement

(Nechet bey les ~~est~~ conduit jusqu'au quai. On appelle
le caïques.)

Else. et Förster — (s'essayant dans le Caïques)
au revoir

Nechel Bey - Gute Reise, ~~und Freude~~ und vergißt
uns nicht. [Sie entfernen sich.]

I. Scene.

Nechel Bey, Hoffmann.

Nechel Bey - Gott sei Dank! Ende gut, alles gut!

Hoffmann - [stürzt herein] Das ist sie, das ist sie
ganz sicher [sein Monokel ^{einblendend} zum Ziel]
Ja, das ist Else.

[Bemerkte Nechel Bey] Aber das ist doch
Else nicht wahr, Hess mein Herr
welche dort im Kaik sitzt.

Nechel Bey - Ja, das ist sie.

Hoffmann - [mit Eifer] Und jemand begleitet
sie.

Nechel Bey - Ja, das ist Hauptmann Förster.

Hoffmann - Der österreichische Hauptmann

Nechet bey — Bon voyage mes amis
ne m'oubliez pas. (Il s'éloigne)

Scène X

Nechet bey, Hoffman

Nechet bey — À la bonheur, tout est bien
qui finit bien

Hoffmann — (rentrant précipitamment) C'est elle
Mais c'est bien elle. (nettoyant son
monocle.) Oui c'est Else....

(apercevant Nechet bey.) Mais c'est
bien Else n'est ce pas Monsieur.

Qui se promène en Caïque.

Nechet bey — O'isi c'est elle.

Hoffmann — (air jaloux) Il y a une personne
qui l'accompagne.

Nechet bey — Oui c'est Monsieur Förster

Hoffmann — Ce capitaine autrichien

Nechet Bey - Ganz recht, das ist es.

Hoffmann - Aber welche Rücksichtslosigkeit
die Frauen anderer anzuführen ohne
die Erlaubnis der Männer! Das ist
Soldaten^{art} ~~militärisch~~ ganz Soldaten^{art}.

[zu Else] Else! Else! [winkend]
Else, ich erlaube nicht, daß du Kaik
führst, er kann uns schlagen.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Nechet Bey - Seien Sie nur beruhigt, sie kommen
nicht wieder.

Hoffmann - Was sagen Sie da?

Nechet Bey - Ein Brief für Sie.

Hoffmann - [Licht immer noch nach dem Kaik, öffnet den
Brief, wirft den Brief zur Erde und liest
den Umschlag.]

Nechet bey — Justement, C'est lui.

Hoffmann — Mais quelle indélicatesse de
promener les femmes des autres
sans prendre la permission de leur
mari. C'est militaire c'est
tout a fait militaire. (à Else)
Else Else ... (faisant des signes)
Else je ne consens nullement
que tu te promènes en Caïque
ça peut se renverser, ça peut
tourner.

Nechet bey — Soyez tranquille ils ne retourneront pas

Hoffmann — Que dites-vous là.

Nechet bey — Vous avez une lettre

Hoffmann — (Regarde me fois vers le caïque et
ouvre la lettre il jette la lettre
et cherche lire l'enveloppe)
partir

Vergessenheit, ich bin ganz zerstreut / er nimmt
den Brief an und wirft den Umschlag weg.
und liest.]

Mein Herr!

Mit diesem beigefügten ^{Scheck} Schespe gehe ich
Ihnen die drei Millionen wieder, welche
die Sie Fräulein Elise gütigst geschenkt
hatten. ^{Besten} Dank und Auf Wiedersehen!
Gut aber wer bezahlt meine
Reisekosten? [Alle kommen.]

II. Scen.

Neckel Bey, Hoffmann, Fr. Brimmer, Melek
Gerhard, Kerim, Kumbut, die Klavieren.
Jetzt, steht der Haik,
der sich entfernt,
Und die schöne Braut
ist aus dem Palast entführt!

Pardonne je suis trouble' (il prend la lettre
 et jette l'enveloppe ^{puis} lisant)

Monsieur

Par le tcheque ci inclus je vous rend
 les 3 millions que vous avez bien
 voulu avancer pour Mademoiselle
 Else. Merci et Adieu.

Bien mais qui payera ^{mes} les frais
 de voyage (tout le monde rentre)

Scène XI

Nechet bey, Hoffmann, Brunner
Melek, Gertrude, Kerim, Zumbul
les esclaves etc.

25 26

Ah voyez voyez
 le caïque qui s'en va
 Et la belle fiancée
 est enlevé du ~~serail~~ palais

Die Klavieren.

Bundert zu, gute Bänder,
Nimmt die Bänder schön voll!
Ach wünschete, daß ich auch
So entführt würde.

Lehmann, schau mir, wie er sich kriecht!
Er hat keine Geduld mehr.

Hoffmann und Fr. Brummer.

Welch ein Schandvorwuchs!
Das ist Diebstahl!
Laßt ihn arretieren festnehmen!
Er entführt
seine
meine Verlobte!

Chor.

Bundert zu, gute Bänder,
Nimmt die Bänder schön voll!

Ramez vous caïkdjis
Plongez bien les rames
Je voudrais moi aussi
Qu'on m'enlève ainsi

Voyez voyez comme il l'embrasse
Il n'a plus de patience

Hoffmann et Braun

MSGSÜ
Acık Bilim Sanat Arşivi
Quel scandale quelle honte
C'est un vol

arretez le
Il enlève
(sa)
ma fiancé.

Coeurs

Ramez vous caïkdjis
Plongez bien les rames

Hoffmann [sieht nach Gertrud]
Weil Else nun verlobt,
wollen wir nicht zu unserer Liebe zurückkehren.
Ich gebe ihnen ihren Platz zurück,
Ich will Sie - wie damals lieben.

Gertrud

Es ist zu spät, Herr Hoffmann
Es ist zu spät!

Fascha [hält Gertrud bei der Hand]

Es ist zu spät, Herr Hoffmann.

[Währenddessen fällt Fr. Brummer in Ohnmacht]
Und unsere Schulden, wer wird sie bezahlen?

Nechet Bey [gibt ihr den Brief]

Die drei Millionen sind schon bezahlt!

In diesem Augenblick winkt man Else u. Ham mit
den Fäsehtüchern, Hoffmann erhitzt erwischt
ein Fäsehtuch und trocknet sich die Stirne.

Der Chor [singt weiter]

Bundere, andere, Bunderer etc.

Hoffmann (regardant Gertrude)

Puisque Else nous quitte

~~vous~~ revenons nous à notre amour

Je vous remet à sa ^{place} place

Je vous aimerais comme autrefois

Gertrude

C'est trop tard Monsieur Hoffmann

C'est trop tard

Pacha (tenant Gertrude)



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

C'est trop tard

(Pendant ce temps Brumer s'évanouit)

~~Nechet bey lui montre~~

Et notre dette qui va payer ?

Nechet bey lui donne la lettre

Les 3 millions sont déjà payés

(à ce moment là on salue avec des mouchoirs


Else et Förster) Hoffmann transpire attrape

un mouchoir et essie son front

Le Cœur continue

Ram Ram Ramera ... Reber

Bende, Bende, Bende
etc.

Torhang

Emde



MSGSÜ

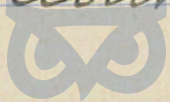
Açık Bilim Sanat Arşivi

Ram Ram Ramora
etc ..

Rideau

Fin

8 août 1917 Panzatti



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

40
40

80

~~250~~
200



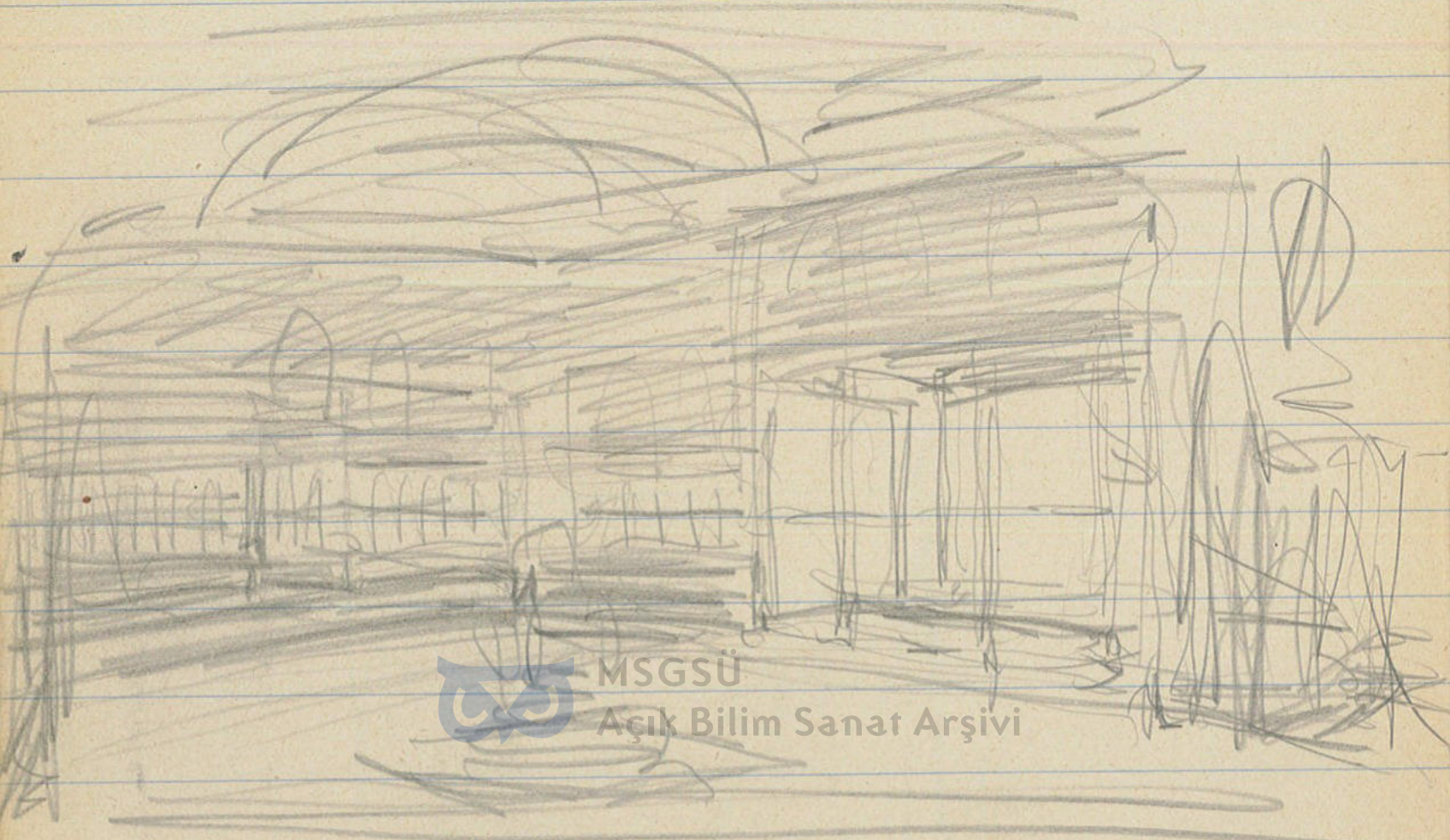
MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi



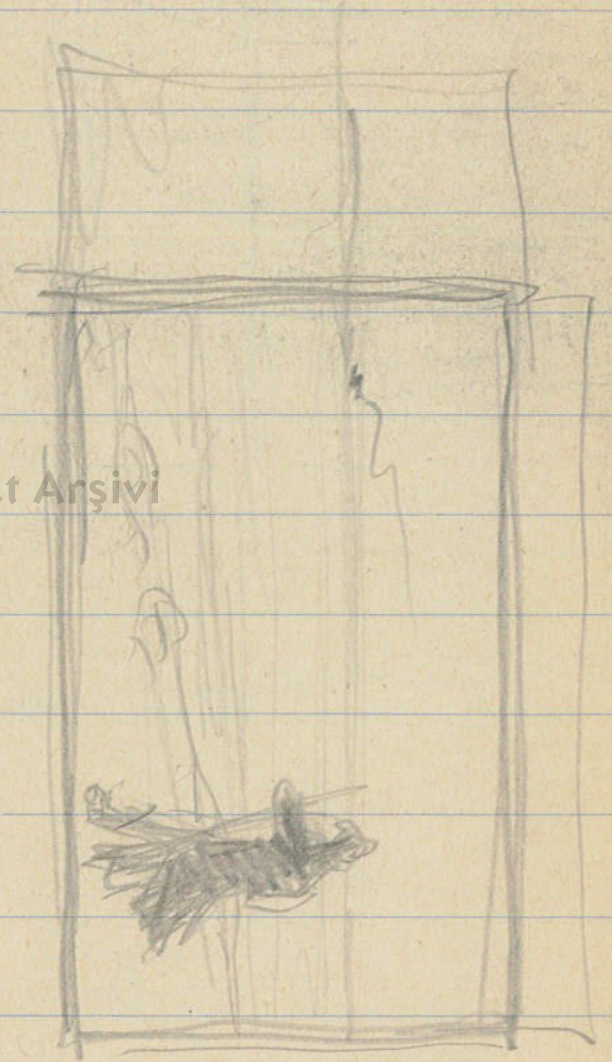
MSGSÜ

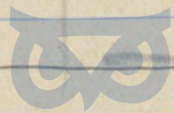
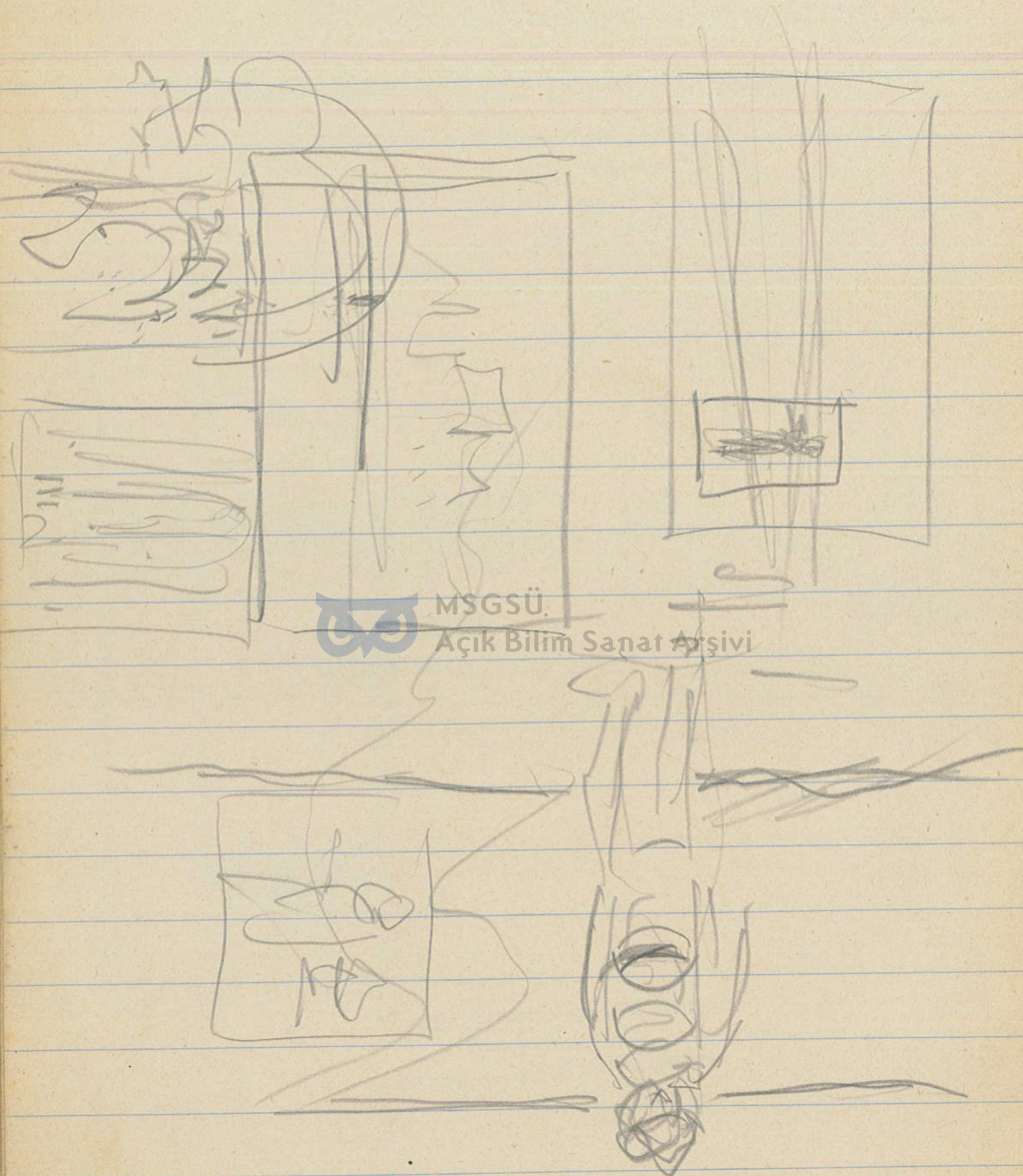
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

فکر معنی

اسکیز ڈرموزیوہ

توزیعات کورک ویشہ

رندہ تزنیعات

اسکیز والدیرک . وریا باث ورت

تہ تودیرک . رکھ

~~تہ تودیرک~~

اسکیز یوہ بریماک

تہ تودیرک بریماک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

طالبو

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

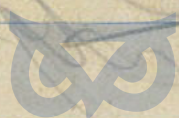
Celal Esad Arseven

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Defter: 53



MİSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi